

June 3, 1966

**Transcript of the Discussions Held on the Occasion
of the Reception by Comrade Nicolae Ceausescu of
the Ambassador of the Democratic Republic of
Vietnam in Bucharest, Hoang Tu**

Citation:

"Transcript of the Discussions Held on the Occasion of the Reception by Comrade Nicolae Ceausescu of the Ambassador of the Democratic Republic of Vietnam in Bucharest, Hoang Tu", June 3, 1966, Wilson Center Digital Archive, ANR, Fond CC al PCR, Secția Relații Externe, dosar 80/1966, f. 1-5. Translated by Larry L. Watts
<https://digitalarchive.umd.edu/document/122576>

Summary:

This document is the transcript of discussions between Nicolae Ceausescu and Hoang Tu, Ambassador of the Democratic Republic of Vietnam in Bucharest, in which they discuss the positive experience of the Romanian delegation to Hanoi and the necessity of unity within the Socialist Bloc.

Original Language:

Romanian

Contents:

Original Scan
Translation - English

466

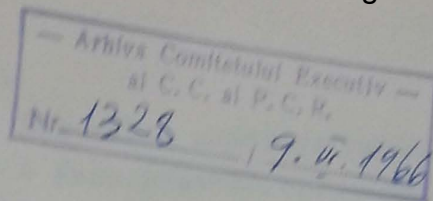
— Arhiva Comitetului Executiv —
al C. C. al P. C. R.
Nr. 1328 9. VI. 1966

STENOGRAMA

discuțiilor avute cu ocazia primirii de către tov.
N.Ceaușescu a ambasadorului R.D.Vietnam la București
Hoang Tu.-

3 iunie 1966

INVENTARIAT SUB Nr. 466



STENOGRAMA

discuțiilor avute cu ocazia primirii de către tovarășul Nicolae Ceaușescu a ambasadorului R.D.Vietnam la București, Hoang Tu, în ziua de 3 iunie 1966.

Discuțiile au început la orele 9,00 și au durat 25 de minute.

Tov. Hoang Tu:

Stimate tovarășe secretar general, vreau să vă adresez un salut și să vă urez sănătate și succese în munca dv. Vă rog să transmiteți și soției dv. salutul nostru.

Recent, m-am întors de acasă, unde am fost cu prilejul vizitei delegației de partid și guvernamentale române în Republica Democrată Vietnam. Partidul, guvernul și poporul vietnamez dau o înaltă apreciere vizitei delegației române în Vietnam. Prin această vizită, relațiile de prietenie și colaborare care au existat între Vietnam și România se dezvoltă și se întăresc continuu. Intregul nostru popor este foarte entuziasmat de această vizită.

Cînd am plecat din Hanoi, tovarășul Ho Si Min m-a însărcinat să vă transmit salutul său călduros și totodată să vă aduc un dar din partea lui - o bucată din cel de-al 1000-lea avion american doborît deasupra teritoriului R.D.Vietnam.

Tov. Nicolae Ceaușescu:

Vă mulțumesc.

Tov. Hoang Tu:

Acesta îl considerăm că este un succes al poporului vietnamez și al tuturor popoarelor din lagărul socialist.

Tov. Nicolae Ceaușescu:

Eu aş dori întîi să mulțumesc pentru salutul transmis din partea tovarășului Ho Si Min și să-l rog pe tovarășul ambasador

să-i transmită tovarășului Ho Si Min multe urări de sănătate și succes în munca și lupta pe care o duce poporul vietnamez. Pe noi ne bucură succesele pe care poporul vietnamez le are în lupta împotriva imperialismului american și consider acest dar ca simbol al solidarității de luptă.

Sîntem foarte satisfăcuți de felul în care delegația noastră a fost primită în Vietnam, de faptul că tovarășii vietnamezi au putut constata și cu ocazia acestei vizite exprimarea din partea poporului, a partidului nostru a solidarității cu lupta poporului vietnamez. Trebuie să spun că tovarășii noștri au venit foarte entuziasmați de cele văzute în Vietnam și despre hotărîrea poporului vietnamez de a lupta pînă la victorie. Așa cum am spus de atîtea ori, acordăm tot sprijinul luptei poporului vietnamez și sîntem convinși că victoria va fi de partea sa.

Sigur, în aceasta un rol foarte mare îl are unitatea tuturor țărilor socialiste. Cu toate divergențele existente între țările socialiste, totuși noi considerăm că se va reuși să se ajungă la o acțiune mai unită a tuturor țărilor socialiste în ajutorarea poporului vietnamez. Așa cum delegația noastră a discutat cu conducătorii vietnamezi, trebuie ca în privința aceasta să depunem eforturi. În această direcție tovarășii vietnamezi pot face multe; și noi putem ajuta într-o oarecare măsură.

Cînd a fost aici tovarășul Brejnev, noi am insistat mult asupra acestei probleme, asupra necesității de a se intensifica ajutorul pentru poporul vietnamez din punct de vedere al activității politice și pe toate căile, pentru a mobiliza popoarele împotriva imperialismului american. Vrem să discutăm problema aceasta și cu tovarășii chinezi cînd vor veni aici. Ar fi bine dacă am ajunge totuși la o consfătuire a țărilor socialiste, în legătură cu intensificarea sprijinului pentru poporul vietnamez.

Ieri, de exemplu, am vorbit cu Sahul Iranului și între altele i-am ridicat și problema agresiunii americane în Vietnam. Trebuie să vă spun că el a fost complet de acord ca poporul vietnamez să fie lăsat să-și rezolve singur problemele, fără amestec din afară și că toate trupele străine să fie retrase din Vietnam. Asta înseamnă că din ce în ce mai multe popoare înțeleg justetea luptei poporului vietnamez și o sprijină. La un moment dat a spus chiar așa: indefinitiv, dacă în Vietnamul de Sud vor învinge comuniștii, aceasta este treaba vietnamezilor; nu trebuie să se amestece nimeni acolo. Aceasta o spune un rege, ceea ce înseamnă că începe să se înțeleagă mai bine lucrurile.

- 3 -

Am remarcat acest lucru pentru a sublinia că dacă țările socialiste vor acționa mai hotărât și mai unit pot mobiliza și alte popoare în lupta împotriva americanilor și pentru ajutorarea vietnamezilor.

În ce privește situația de la noi din țară, lucrurile merg bine. După cum vedeți, avem multe ploii; am avut ceva inundații în vreo două regiuni, însă în general ploile sînt bune, ajută să avem o recoltă bună.

După cum v-a spus ieri tovarășul Bodnăraș, la începutul lunii iulie primim în București pe reprezentanții/ ^{țării} din CAER și ^{socialiste/} și Comitetul Politic Consultativ. Dacă vom ajunge ca și tovarășii chinezi, albanezi, coreeni să fie de acord, i-am primi bucuroși și pe ei. Noi am considera utilă participarea acestor trei țări socialiste, ca observatori, la Comitetul Politic Consultativ.

Iată, cam acestea sînt problemele de care ne ocupăm.

Tov. Hoang Tu:

Tovarășe secretar general, din convorbirile avute cu delegația română care a vizitat Vietnamul, noi constatăm o identitate a punctelor noastre de vedere. Partea vietnameză consideră că deși există divergențe între țările socialiste, totuși unitatea este necesară.

În ce privește o eventuală participare a tuturor țărilor socialiste la o consfătuire în problema Vietnamului, partea vietnameză este de acord. Noi dorim să avem o voce comună a țărilor socialiste în problema vietnameză, deși există anumite dificultăți.

Tov. Nicolae Ceaușescu:

Să depunem eforturi împreună să le învingem.

Tov. Hoang Tu:

Ceea ce mi-a comunicat ieri tovarășul Bodnăraș, noi am transmis deja acasă și cum o să primim răspuns, vi-l vom comunica imediat.

Tov. Nicolae Ceaușescu:

Noi căutăm să exprimăm poziția noastră în problema Vietnamului tuturor țărilor cu ai căror reprezentanți ne întâlnim. Așa cum am făcut și cu Sahul Iranului.

Am avut o întâlnire cu subsecre/ ^{tarul de stat la Ministerul/} Afacerilor Externe al Italiei. Si la italieni am găsit o anumită înțelegere și se pronunță pentru încetarea agresiunii americane în Vietnam. I-am și spus lui Zagari: voi sînteți în NATO; spuneți partenerilor

5

- 4 -

voștri să înceteze agresiunea în Vietnam. Si-a luat angajamentul că le va spune.

Tov. Hoang Tu:

Încă o dată vă mulțumim din inimă, tovarășe secretar general, că conducătorii de partid și de stat români sprijină poziția și cauza noastră justă.

Tov. Nicolae Ceaușescu:

Eu vă mulțumesc încă o dată pentru acest dar și vă rog să transmiteți tovarășului Ho Si Min urări de sănătate, la fel și celorlalți tovarăși, urări de succese în munca poporului vietnamez.

De asemenea, mulțumesc tovarășului ambasador pentru salutul pe care mi l-a transmis mie și soției și îl rog să transmită soției sale multe salutări din partea mea și a soției mele.

Mc/2 ex.

The discussions began at 9 o'clock and lasted 25 minutes.

Cde. Hoang Tu: Esteemed comrade secretary general, I want to address a salutation and to wish you health and success in your work. Please also transmit our salute to your wife.

□Recently, I returned home, where I was on the occasion of the visit of the Romanian party and government delegation to the Democratic Republic of Vietnam. The party, government and Vietnamese people have given a high assessment to the visit of the Romanian delegation in Vietnam. Through this visit, the relations of friendship and collaboration that exist between Vietnam and Romania continue to develop and strengthen. Our entire population is very enthusiastic about this visit.

□When I left Hanoi, comrade Ho Chi Minh gave me the task of sending you his warm greetings and at the same time, bringing on his behalf a piece of the 1,000th American aircraft shot down over the territory of D.R. Vietnam.

Cde. Nicolae Ceasescu: Thank you.

Cde. Hoang Tu: We consider this a success of the Vietnamese people and of all of the peoples of the socialist camp.

Cde. Nicolae Ceasescu: I would first like to thank you for the greetings sent by comrade Ho Chi Minh and to ask the comrade ambassador to transmit to comrade Ho Chi Minh many wishes of health and success in the work and the struggle conducted by the Vietnamese people. We are gladdened by the success that the Vietnamese people has in its struggle against American imperialism and I consider this gift as a symbol of our solidarity in the struggle.

□We are very satisfied about the way in which our delegation was received in Vietnam, of the fact that the Vietnamese comrades could observe also on the occasion of this visit the expression of solidarity for the struggle of the Vietnamese people from our people and party. I must tell you that our comrades returned very enthusiastic about what they had seen in Vietnam and about the determination of the Vietnamese people to fight until victory. As we have said many times before, we accord all assistance to the struggle of the Vietnamese people and we are convinced that victory will be on its side.

□Certainly, the unity of all of the socialist countries has a great role in this. With all of the divergences between the socialist countries, nevertheless, we consider that it will succeed in achieving more united action of all of the socialist countries with the help of the Vietnamese people. As our delegation discussed with the Vietnamese leadership, we must exert efforts to this end. The Vietnamese comrades can do much this direction; and we can help in some measure as well.

□When comrade Brezhnev was here, we insisted much on this problem, on the necessity of intensifying aid for the Vietnamese people from the point of view of political activities along all paths, in order to mobilize peoples against American imperialism. We want to discuss this problem also with the Chinese comrades when they come here. It would be well to manage to hold a meeting of the socialist countries, in connection with the intensification of the support for the Vietnamese people.

□Yesterday, for example, we spoke with the Shah of Iran and among other things we also raised the problem of the American aggression in Vietnam. I must tell you that he was completely in agreement that the Vietnamese people should be left to resolve their own problems, without interference from abroad and that all foreign troops should be withdrawn from Vietnam. That means that more and more peoples understand the justice of the struggle of the Vietnamese people and support it. At a certain moment the Shah even said: In the end, if the communists win in South Vietnam, that is the affair of the Vietnamese; no one else should interfere there. A king said this, which means that things are beginning to be better understood.

□I have remarked on this in order to underscore that if the socialist countries would act more decisively and in closer union they could mobilize other peoples in the struggle

against the Americans and for the assistance of the Vietnamese.

□Regarding our situation in the country, things go well. As you see, we have a lot of rain; we have had floods in a couple of regions, however, in general, the rain is good, it helps us to have a good harvest.

□As comrade Bodnaras told you yesterday, at the beginning of July we will receive in Bucharest representative of the socialist countries who are members of CMEA and of the [Warsaw Pact's] Political Consultative Committee. If the Chinese, Albanian and Korean comrades agree, we will happily receive them as well. We consider useful the participation of these three socialist countries as observers in the Political Consultative Committee.

□This, these are the problems with which we are currently occupied.

Cde. Hoang Tu: Comrade general secretary, from conversations with the Romanian delegation that visited Vietnam, we have noted an identity of points of view. The Vietnamese side considers that although there are divergences between socialist countries, nevertheless, unity is necessary.

□Regarding the eventual participation of all of the socialist countries at a conference on the problem of Vietnam, the Vietnamese side agrees. We desire a common voice of the socialist countries on the Vietnamese problem, even though there are certain difficulties in achieving this.

Cde. Nicolae Ceasescu: We should exert efforts together in order to surmount them.

Cde. Hoang Tu: That which comrade Bodnaras communicated to me yesterday, I have already transmitted home and, when I receive a response, I will communicate it to you immediately.

Cde. Nicolae Ceasescu: We seek to express our position on the problem of Vietnam to all of the countries with which our representatives meet. Just as we have done with the Shah of Iran.

□We had a meeting with the undersecretary of state of the Italian Foreign Ministry. We found a certain understand among the Italians and they also pronounce for an end to the American aggression in Vietnam. As I also told [Mario] Zagari: you are in NATO; tell you partners to stop the aggression in Vietnam. And he promised that he would tell them.

Cde. Hoang Tu: Again, in all sincerity we thank you, comrade general secretary, for the support of the party leadership and of the Romanian state for our position and our just cause.

Cde. Nicolae Ceasescu: And I thank you again for this gift and I ask you to transmit wishes of health to comrade Ho Chi Minh and to the other comrades, and wishes of success in the work of the Vietnamese people.

□Likewise, I thank comrade ambassador for the greetings that he transmitted to me and to my wife and I ask him to send many greetings to his wife on the behalf of myself and my wife.

Mc/2 ex.